


ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA
ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA
RELATIVO
AL CENTRO DE LA UNESCO ESTABLECIDO EN VILLA OCAMPO
SAN ISIDRO, REPUBLICA ARGENTINA

Considerando que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), se convirtió en propietaria de bienes raíces en territorio de la República Argentina, concretamente Villa Ocampo, en San Isidro, como resultado de las donaciones de las Sras. Victoria y Angélica Ocampo, y considerando que la UNESCO decidió establecer en Villa Ocampo un centro, en adelante denominado "el Centro", proponiéndose ejercer en él actividades que son del ámbito de su competencia:

Considerando que la República Argentina es signataria de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados y de su Anexo IV, privilegios e inmunidades que su Gobierno se ha comprometido a aplicar a la UNESCO, a partir del 10 de octubre de 1963;;

Deseando regular por el presente Acuerdo las cuestiones relativas, por una parte, a las actividades oficiales que la UNESCO entiende ejercer y, por otra, a los servicios de la UNESCO que quedarían ubicados en Villa Ocampo y deseando



también definir los privilegios e inmunidades que gozará la Organización respecto a esta propiedad, en la medida en que puedan quedar puntos pendientes que no hayan sido regulados por la Convención precitada;

El Gobierno de la República Argentina, en adelante designado con la denominación de "el Gobierno", representado por el Sr. Jorge A. RODRIGUEZ, Ministro de Cultura y Educación y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), en adelante designada con la denominación de "la Organización", representada por el Sr. Federico MAYOR ZARAGOZA, Director General, convinieron lo siguiente:

ARTICULO I


1- El presente Acuerdo se concierta de conformidad con las disposiciones de la Sección 39 de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, aprobada el 21 de noviembre de 1947.

2- Las relaciones entre la Organización y el Gobierno serán regidas por las disposiciones de dicha Convención, a reserva de las modificaciones que se aporten en el presente Acuerdo.

ARTICULO II

1- El Centro queda instalado bajo la autoridad y control de la Organización.

2- La Organización llevará a cabo en dicho Centro las actividades que entren en sus ámbitos de competencia, en virtud de lo dispuesto en su Constitución, entre ellas las que correspondan al objetivo definido por la donante en el acta de donación y actividades que corresponden a los sectores de la cultura y la comunicación, con el fin de fomentar la investigación, la experimentación y la puesta en marcha de actividades culturales, literarias, artísticas y de comunicación social. La Organización tendrá el derecho de adoptar los reglamentos internos aplicables en toda la extensión de la propiedad y destinados a crear las



condiciones necesarias a la ejecución de las actividades del Centro.

3- A reserva de las disposiciones del párrafo anterior, son aplicables al Centro las disposiciones legislativas y reglamentarias de la República Argentina.

4- El Centro es inviolable. Los agentes o los funcionarios del Gobierno no podrán penetrar en él para ejercer allí sus funciones oficiales sin el consentimiento del Director General (o su representante) o a su solicitud y en las condiciones aprobadas por él mismo.

5- No podrán ejecutarse en el Centro, actos procesales sin el consentimiento del Director General (o su representante) y en las condiciones aprobadas por él mismo.

6- La Organización no podrá acordar asilo en el Centro, ni permitirá que el Centro sirva de refugio a nadie que intente sustraerse a una detención conforme a la legislación argentina.


7- El Gobierno tomará las medidas oportunas para proteger el Centro y mantener el orden de su vecindad inmediata.

8- Las autoridades argentinas competentes harán todo lo posible por garantizar la prestación de los servicios públicos necesarios al buen funcionamiento del Centro, en condiciones no menos favorables que las concedidas a otros organismos internacionales.

9- En el caso de interrupción de estos servicios por razones de fuerza mayor, se garantizará a la Organización que en lo tocante a sus necesidades, se le acordará la prioridad concedida a la administración pública argentina.

ARTICULO III

1- Las autoridades argentinas competentes no pondrán ningún obstáculo al tránsito con destino al Centro o proveniente del Centro, de las personas llamadas a ejercer en él funciones oficiales o invitadas por la Organización para cumplir en él actividades que sean conformes al objetivo de la donación por la que la UNESCO adquirió la propiedad y a los objetivos de la Constitución de la UNESCO.



2- El Gobierno se compromete a este efecto, a autorizar sin demora y sin el pago de ningún derecho de visa, la entrada en su territorio y su estadía en él, mientras duren las funciones o misiones ante el Centro, de las personas siguientes:

a) Los representantes de los Estados Miembros en las conferencias y reuniones convocadas en el Centro:

b) Los miembros del Consejo Ejecutivo de la UNESCO;

c) Los miembros de cualquier comité consultivo que pueda ser formado por el Director General con miras a las actividades que se vayan a realizar en el Centro;

d) Los funcionarios y expertos de la Organización y sus familiares;

e) Los funcionarios y expertos cuyo lugar de destino sea la República Argentina y sus familiares, así como las otras personas a su cargo;

f) Las personas que, sin ser funcionarios de la Organización, estén encargadas de alguna misión en la República Argentina y sus cónyuges e hijos a cargo;


g) Los miembros del Consejo de Administración previsto en el Acta de Donación:

h) Cualquier otra persona invitada al Centro para asuntos oficiales.

3- A efectos del presente Artículo, la Organización se compromete a suministrar al Gobierno argentino, con suficiente antelación y en la medida de lo posible, la lista de las personas mencionadas.

4- Si una de las personas contempladas en el presente Artículo abusase de los privilegios que le son concedidos en virtud de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, o en virtud del presente Acuerdo, el Gobierno podrá obligarla a que abandone el país, a reserva de las disposiciones enunciadas a continuación:

5- Los representantes de los miembros o las personas que disfruten de la inmunidad diplomática según lo dispuesto en la Sección 21 de la mencionada Convención, no serán obligados a abandonar el país si no es conforme al procedimiento diplomático aplicable a los enviados de ese carácter acreditados en el país.



En el caso de un funcionario a quien no sea aplicable la dicha Sección 21, no se ordenará el abandono del país, sino con la aprobación del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

ARTICULO IV

Sin perjuicio de cualquier exoneración impositiva de que ya goza, la Organización quedará exenta de pago de impuestos directos a que pudiera estar sometida en tanto que propietaria de Villa Ocampo o como ocupante de dicha propiedad, así como las operaciones que pudiera efectuar en dicha calidad, con la excepción de las retribuciones correspondientes al pago de los servicios efectivamente suministrados.

ARTICULO V

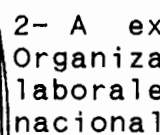
La Organización podrá, sin ninguna restricción ni control, reglamentación o moratoria financieros:

- a) recibir y tener fondos y divisas de toda índole y disponer de cuentas en cualquier moneda;
- b) transferir y convertir libremente sus fondos y sus divisas dentro del territorio argentino o transferirlos desde la República Argentina a cualquier otro país y viceversa.

ARTICULO VI

1- A reserva de lo dispuesto en el presente Acuerdo, la Organización se compromete a respetar y hacer respetar por las personas mencionadas en el párrafo 2 del Artículo 3, la legislación argentina.

2- A excepción de los funcionarios y los expertos de la Organización, mencionados en el Artículo III, las relaciones laborales entre la Organización y sus empleados de nacionalidad argentina o que residan en la República



Argentina, se regirán por la legislación laboral y de seguridad social argentina.

ARTICULO VII

Los "laissez-passer" de las Naciones Unidas, expedidos a los funcionarios de la Organización, serán reconocidos y aceptados por el gobierno de la República Argentina como documentos de identidad válidos para viajar.

ARTICULO VIII

La Organización tomará disposiciones que contemplen las formas de arreglo adecuadas:

a) para los litigios resultantes de contratos o de otros litigios de derecho privado en los que la Organización sea parte;

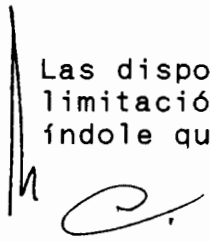
b) para los litigios en que pueda resultar involucrado algún funcionario de la Organización que, por su situación oficial, goce de la inmunidad, siempre que dicha inmunidad no le sea renunciada por el Director General.

ARTICULO IX

Toda controversia entre la Organización y el Gobierno de la República Argentina, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de cualquier acuerdo adicional, será resuelta por negociaciones directas entre ambas Partes o por cualquier otro modo convenido por las mismas.

ARTICULO X

Las disposiciones del presente Acuerdo, no entrañarán ninguna limitación y no causarán tampoco ningún perjuicio de la índole que sea a los privilegios e inmunidades ya conferidos



por el Gobierno a la Organización, en virtud de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados.

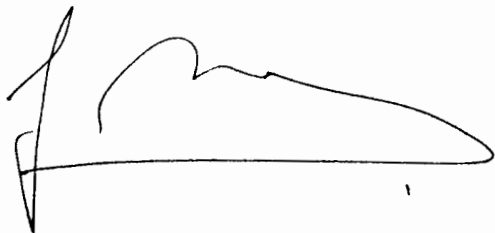
ARTICULO XI

1- El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo de las Partes, a petición de cualesquiera de ellas, podrán mantener consultas a tal efecto.

2- El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en que la República Argentina comunique por vía diplomática, el haber cumplido con sus requisitos constitucionales de aprobación.

Hecho en París , el 25 de octubre de 1993, en dos originales en español y francés, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



Jorge A. Rodríguez
Ministro de Cultura
y Educación

POR LA ORGANIZACION
DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA LA EDUCACION,
LA CIENCIA Y LA CULTURA



Federico Mayor Zaragoza
Director General

A C C O R D

entre

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE

et

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

relatif

AU CENTRE DE L'UNESCO ETABLI A LA VILLA OCAMPO,

SAN ISIDRO, REPUBLIQUE ARGENTINE

1
9

Considérant que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) est devenue propriétaire de biens immobiliers situés en République argentine, à savoir Villa Ocampo, à San Isidro, à la suite des donations de Mmes Victoria et Angelica Ocampo, qu'elle a décidé d'établir dans la Villa Ocampo un centre de l'UNESCO, ci-après dénommé "**le Centre**", et qu'elle entend y exercer des activités qui relèvent de sa compétence;

Considérant que la République argentine est partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées et à son annexe IV et que son gouvernement s'est engagé à appliquer lesdits privilèges et immunités à l'UNESCO à partir du 10 octobre 1963;

Désireux de régler par le présent accord les questions relatives, d'une part aux activités officielles que l'UNESCO entend exercer et d'autre part, aux services de l'UNESCO qui pourraient être logés dans la Villa Ocampo, et désireux également de définir les privilèges et immunités dont jouira l'Organisation en ce qui concerne cette propriété, dans la mesure où il reste des questions qui ne sont pas réglées par la Convention précitée;

Le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommé "**le Gouvernement**", représenté par M. Jorge A. Rodríguez, Ministre de la Culture et de l'Education et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) ci-après dénommée "**l'Organisation**", représentée par M. Federico Mayor Zaragoza, Directeur-général, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Le présent Accord est conclu en conformité avec les dispositions de la section 39 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptée le 21 novembre 1947.

2. Les relations entre l'Organisation et le Gouvernement seront régies par les dispositions de ladite Convention, sous réserve des modifications apportées dans le présent accord.

ARTICLE II

1. Le Centre est placé sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation.

2. L'Organisation exercera dans ledit Centre les activités relevant de ses domaines de compétence en vertu des dispositions de son Acte constitutif à savoir, entre autres, celles qui correspondent à l'objectif défini par la donatrice dans l'acte de donation et des activités intéressant les secteurs de la culture et de la

communication, afin de promouvoir la recherche, l'expérimentation et le lancement d'activités culturelles, littéraires, artistiques et de communication sociale. **L'Organisation** aura le droit d'adopter des règlements intérieurs applicables sur toute l'étendue de la propriété susmentionnée et destinés à y établir les conditions nécessaires à l'exécution des activités du **Centre**.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, les dispositions législatives et réglementaires de la République argentine sont applicables dans le **Centre**.

4. Le **Centre** est inviolable. Les agents ou fonctionnaires du **Gouvernement** ne pourront y pénétrer pour y exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande du Directeur général (ou de son représentant) et dans les conditions approuvées par celui-ci.

5. L'exécution des actes de procédure ne pourra avoir lieu dans le **Centre** qu'avec le consentement du Directeur général (ou de son représentant) et dans les conditions approuvées par celui-ci.

6. **L'Organisation** ne pourra accorder asile dans le **Centre** ni permettre que celui-ci serve de refuge à quiconque tenterait de se soustraire à une arrestation conforme à la législation argentine.

7. Le gouvernement prendra les mesures voulues pour assurer la protection du **Centre** et maintenir l'ordre dans son voisinage immédiat.

8. Les autorités argentines compétentes feront tout leur possible pour assurer les services publics nécessaires au bon fonctionnement du **Centre**, à des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles accordées à d'autres organismes internationaux.

9. En cas de interruption de ces services pour des raisons de force majeure **l'Organisation** sera assurée, pour ses besoins, de la priorité accordée à l'administration publique argentine.

ARTICLE III

1. Les autorités argentines compétentes ne mettront aucun obstacle au transit à destination ou en provenance du **Centre**, des personnes appelées à y exercer des fonctions officielles, ou invitées par **l'Organisation** à y mener des activités conformes à l'objectif de la donation par laquelle l'UNESCO a acquis la propriété ainsi qu'aux objectifs de l'Acte constitutif de l'UNESCO.

2. Le Gouvernement s'engage à cet effet à autoriser, sans frais de visa ni délai, l'entrée et le séjour sur son territoire, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès du **Centre**, des personnes suivantes:

- (a) les représentants des Etats membres aux conférences et réunions convoquées au **Centre**;
- (b) les membres du Conseil exécutif de l'UNESCO;
- (c) les membres de tout comité consultatif qui pourrait être constitué par le Directeur général aux fins des activités à exercer dans le **Centre**;
- (d) les fonctionnaires et experts de l'**Organisation** et leurs familles;
- (e) les fonctionnaires et experts affectés en République argentine et leurs familles ainsi que les autres personnes à leur charge;
- (f) les personnes qui, sans être fonctionnaires de l'**Organisation**, sont chargées d'une mission en République argentine et leurs conjoints et enfants à charge.
- (g) les membres du Conseil d'Administration prévu dans l'acte de donation;
- (h) toute autre personne invitée au **Centre** pour affaires officielles.

3. Aux fins du présent article, l'**Organisation** s'engage à fournir au gouvernement argentin, suffisamment à l'avance et dans la mesure du possible, la liste des personnes susmentionnées.

4. Si l'une des personnes visées au présent article abuse des privilèges qui lui sont accordés en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou en vertu du présent Accord, le **Gouvernement** pourra la contraindre à quitter le pays, sous réserve des dispositions ci-après.

5. Les représentants des membres ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique en vertu des dispositions de la section 21 de la Convention susmentionnée ne pourront être requises de quitter le pays que conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans le pays.

Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas ladite section 21, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministère des relations extérieures, du commerce international et des cultes.

ARTICLE IV

Sans préjudice de toute exonération d'impôt dont elle bénéficie déjà l'**Organisation** sera exonérée des impôts directs auxquels elle pourrait être assujettie en sa qualité

de propriétaire de la Villa Ocampo ou d'occupant de cette propriété, ainsi qu'au titre des opérations qu'elle pourrait effectuer en cette qualité, exception faite des rémunérations correspondant au paiement de services effectivement fournis.

ARTICLE V

Sans être soumise à aucune restriction ni à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Organisation pourra:

- a) recevoir et détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- b) transférer et convertir librement ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire argentin, ou les transférer de la République argentine dans un autre pays ou inversement.

ARTICLE VI

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Organisation s'engage à respecter et à faire respecter la législation argentine par les personnes visées au paragraphe 2 de l'article III.

2. A l'exception des fonctionnaires et des experts de l'Organisation visés à l'article III, les relations entre l'Organisation et ses employés de nationalité argentine ou résidant en République argentine seront régies par la législation argentine en matière de travail et de sécurité sociale.

ARTICLE VII

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Organisation seront reconnus et acceptés par le gouvernement de la République argentine comme titres de voyage.

ARTICLE VIII

L'Organisation prendra des dispositions prévoyant des modes de règlement appropriés pour:

- a) les différends résultant de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;
- b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa

situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur général.

ARTICLE IX

Tout différend entre l'**Organisation** et le gouvernement de la République argentine au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de tout accord additionnel sera réglé par voie de négociations directes entre les deux parties ou par tout autre mode de règlement convenu entre elles

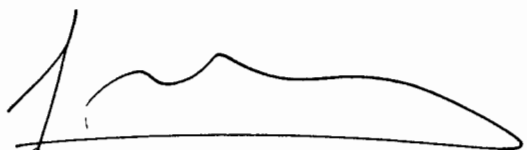
ARTICLE X

Les dispositions du présent Accord ne comporteront aucune limitation et ne porteront en rien préjudice aux privilèges et immunités déjà accordés par le **Gouvernement** à l'**Organisation** en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.


ARTICLE XI

1. Le présent Accord pourra être modifié par accord entre les parties, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles; les parties pourront se consulter à cet effet.
2. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle la République argentine fera savoir par voie diplomatique qu'elle a rempli les conditions constitutionnelles auxquelles est subordonnée son approbation.

Fait à Paris, le 25 octobre 1993 en deux exemplaires originaux, l'un en langue espagnole et l'autre en langue française, qui feront également foi.



Jorge A. Rodríguez
Ministre de la Culture
et de l'Education de la
République argentine



Federico Mayor Zaragoza
Directeur général de
l'Organisation des
Nations Unies pour
l'Education, la Science
et la Culture